Observatoire européen du plurilinguisme
المرصد الأوروبي للتعددية اللغوية

الرســـــــــــالة رقم 107 - (يونيو– يوليو 2026)
http://www.observatoireplurilinguisme.eu

الإدارة والتحرير: كرستيان ترامبلي، جان كلود بياكو، وآن بوي.

ترجمت رسالة المرصد الأوربي للتعدية اللغوية تطوعا بالألمانية، والإنجليزية والعربية، والإيطالية. يمكن الحصول على النصوص على الإنترنت. شكرا للمترجمين. لإضافة لغات أخرى، يرجى الاتصال بنا.

تجدون في هذا العدد:

الافتتاحية: التعددية اللغوية في عالم متغير
مقالات حديثة لا يجب تفويتها
إعلانات وإصدارات أخرى

الافتتاحية رقم 107: حوار مع الذكاء الاصطناعي

يشكّل الذكاء الاصطناعي اليوم أحد الشواغل الكبرى على الصعيد العالمي، والسؤال الذي نجد أنفسنا مضطرين إلى طرحه، إلى جانب الإشكاليات العلمية، هو: كيف يمكننا أن نوجد في ظل الذكاء الاصطناعي؟ وكيف ستتعايش ثقافات العالم معه؟ إن التحدي مدهش ومثير للحماسة بالنسبة إلى البعض، لكنه يبعث على القلق أيضًا.

إن ما لا يحق لنا فعله مطلقًا هو أن ننتقد أو نعترض أو نعارض من دون تقديم حل. فذلك سيكون أشبه بمعارضة اكتشاف الكهرباء أو الإنترنت. وستكون هناك إجابات وأشكال لا حصر لها من التكيّف، غير أن الشيء الوحيد الذي ينبغي عدم فعله هو الاستسلام عن طريق التجاهل.

حسنًا، ثمة مفهوم جوهري حقًا، هو مفهوم قابلية الاكتشاف، وليس من قبيل المصادفة أن يكون هذا المفهوم قد نشأ وتطوّر في كيبيك.

إن ما يقوله هذا المفهوم ليس جديدًا بصورة جوهرية. فأن تُكتشف بعض الأعمال بعد رحيل مؤلفيها، وأحيانًا بعد مدة طويلة من رحيلهم، وأن تسقط أعمال مهمة في تاريخ الحضارات في طيّ النسيان، ثم تعود إلى الظهور في سياق جيوسياسي مختلف تمامًا؛ كل ذلك ليس اكتشافًا في حد ذاته. ويمكن أن نستحضر في هذا الصدد إعادة اكتشاف أعمال العصور اليونانية القديمة في الفترة الممتدة بين القرنين الثامن والثالث عشر، وهي العملية التي مهّدت لعصرَي النهضة الإيطالية والفرنسية.

غير أن خصوصية هذا المفهوم تكمن في إعادة تعريفه بما يتناسب مع المجتمع الرقمي الذي دخلنا فيه.

إن كل ابتكار، ولا سيما الابتكارات الانقطاعية، يُحدث آثارًا غير متكافئة، أطلق عليها الاقتصادي والفيلسوف والمؤرخ فرانسوا بيرو، في خمسينيات القرن العشرين، اسم "آثار الهيمنة". وهذه هي آثار جميع الابتكارات التي تتعاقب في موجات داخل المجتمع الرقمي، والتي يحمل آخر تجلياتها، وربما أكثرها إثارة، اسم الذكاء الاصطناعي.

وعليه، تُحلّل قابلية الاكتشاف في العالم الرقمي بوصفها وجود عمليات، أو وضع عمليات موضع التنفيذ، تتيح العثور على المضامين، من معارف وأعمال ومعلومات، ورصدها ضمن كمّ هائل من....-»

-» المعلومات. وبصورة ما، أُنشئ المرصد الأوروبي للتعددية اللغوية بهدف إبراز المضامين والأنشطة والفعاليات التي تتمحور حول اللغات والتعدد اللغوي والتنوع اللغوي والثقافي.

ولا تمثّل قابلية الاكتشاف سوى جانب واحد، مهم بالتأكيد، لكنه لا يستنفد مسألة جوهرية بقدر مسألة معرفة كيفية الوجود، فرديًا وجماعيًا، في عالم من المجتمعات الرقمية. وقد شهدنا في الآونة الأخيرة ظهور تعبير "السيادة الرقمية". والسيادة ليست هي الاستقلال، ولا سيما في عالم قائم على أوجه الترابط المتبادل، بل يمكن تحليلها، في أشكال متباينة، بوصفها "صيغة قوية للترابط المتبادل"، وهو مفهوم بالغ الأهمية صاغه أيضًا فرانسوا بيرو، ومعناه "مفهوم للجميع".

...-»

«-..... وبما أننا منغمسون في عالم من التقنيات الرقمية، فعلينا أن ندرج تفكيرنا بشأن التعددية اللغوية وحضور اللغات في كل مكان ضمن العلاقات الاجتماعية والدولية، وهو حضور قائم في جميع الأزمنة، لكنه ينبغي أن يكون موضع مساءلة في السياق التكنولوجي الرقمي. وفي هذا الصدد، يجدر الإشادة بالمشروع الرائع **(MultiLAwa)** الخاص ببرامج الدكتوراه الأوروبية حول "الوعي المتعدد اللغات في المجتمع الرقمي الأوروبي". وتتولى هيلين فينكل-روازان، من جامعة لورين، قيادة هذا المشروع، بمشاركة تسع جامعات أوروبية أخرى، ويشارك فيه المرصد الأوروبي للتعددية اللغوية بصفة شريك منتسب. وقد أُعلن مؤخرًا عن فتح باب الترشح لأربع عشرة منحة دكتوراه، وحدد يوم 8 يوليو موعدًا نهائيًا لتقديم الطلبات.

وفي السياق نفسه، ينبغي أيضًا الإشادة بكرسي البحث المعني بقابلية اكتشاف المضامين العلمية باللغة الفرنسية، الذي أنشأه صندوق البحث في كيبيك، وبكرسي اليونسكو للعلم المفتوح.

وعلى مستوانا المتواضع، وبصرف النظر عن عوامل تقنية عديدة لن نستفيض فيها، يتمثّل أحد الأبعاد الأساسية في المبادرة بخوض النقاش الفكري. وفيما يتعلق بأدوات الذكاء الاصطناعي، تتمثل الأولوية في استخدامها لخدمة مجالات اهتمام المرء، أي في الإمساك بزمامها.

وفي هذا الإطار، نقترح تمرينًا صغيرًا لمقارنة الإجابات التي قدمتها منصتان، هما ميسترال للذكاء الاصطناعي تشات جي بي تي، عن السؤال نفسه.

والسؤال هو الآتي:

"مثال: يقول صحفي في تقرير [على قناة إخبارية معروفة]: "إن الاستخبارات الأمريكية لا تؤكد تصريحات دونالد ترامب". كيف يعالج الذكاء الاصطناعي هذا القول؟"

وقبل أن نفسح المجال أمام ميسترال وتشات جي بي تي، يمكننا أن نتصور أن مستمعًا عاديًا قد يشعر بالدهشة ويفسر العبارة على النحو الآتي: "يوجد في الولايات المتحدة أشخاص يتمتعون بقدر كافٍ من الذكاء حتى لا يأخذوا تصريحات دونالد ترامب بحذافيرها". غير أن الذكاء الاصطناعي لا يفاجأ بهذه الأنجلزة الماكرة التي تتسلل من خلال كلمة فرنسية وإنجليزية تمامًا في آن واحد، ينحرف معناها بفعل سياق التلفظ والاستعمال الذي وظفتها فيه الصحفية. وفيما يأتي:

أولًا: تشات جي بي تي:
إن عبارة "الذكاء الأمريكي" هي، على الأرجح، ترجمة غير موفقة أو محاكاة حرفية للعبارة الإنجليزية *U.S. intelligence*".

ففي اللغة الإنجليزية، لا تعني كلمة "*intelligence*الذكاء" بمعنى القدرة العقلية فحسب، بل تدل أيضًا، في المصطلحات السياسية والعسكرية، على الاستخبارات. وعليه، فإن عبارة *U.S. intelligence*تعني:

أجهزة الاستخبارات الأمريكية مجتمعة؛

أو التقييم الصادر عن هذه الأجهزة.

وفي اللغة الفرنسية، يقول الصحفي عادة:

"إن الاستخبارات الأمريكية لا تؤكد تصريحات ترامب"؛

"إن أجهزة الاستخبارات الأمريكية لا تؤكد تصريحات ترامب"؛

"إن مجتمع الاستخبارات الأمريكي لا يؤكد تصريحات ترامب."

ويحاول الذكاء الاصطناعي المعني بمعالجة اللغة عادةً إزالة هذا الالتباس بالاعتماد على السياق. فإذا كان التقرير يتناول الجغرافيا السياسية أو الحرب أو الأمن القومي أو التقارير السرية، فسيفسر عبارة "الذكاء الأمريكي" **...-»**

«-..... بوصفها ترجمة غير صحيحة لعبارة (*American intelligence*)، أي "الاستخبارات الأمريكية"، وليس بمعنى "ذكاء الأمريكيين."
وثمة، إذن، مستويان للتحليل:

التحليل اللغوي: العبارة غير مألوفة في اللغة الفرنسية وتوحي بتأثير اللغة الإنجليزية.

التحليل الدلالي: يكاد يكون المعنى المقصود بالتأكيد "أجهزة الاستخبارات الأمريكية" أو "تقييم الاستخبارات الأمريكية."

إذا زودتموني بالعبارة الدقيقة أو بمقتطف أطول من التقرير، يمكنني أن أحلل، بمزيد من الدقة، ما كان الصحفي يقصد قوله وما إذا كانت الصياغة صحيحة أم لا."

إن إجابة تشات جي بي تي، وهي قصيرة جدًا، تعطي انطباعًا بوجود تحليل مكتمل يفضي إلى إجابة واضحة ونهائية.

ثانيًا: ميسترال

يسلك ميسترال مسارًا آخر أطول بكثير وأكثر تعمقًا في طرح الإشكاليات، يعرض فيه منهج الذكاء الاصطناعي ويترك مجالًا للشك. فلننظر في ذلك قليلًا:

"إن مثالك ممتاز لتوضيح الكيفية التي يفسر بها الذكاء الاصطناعي، وعلى نطاق أوسع أنظمة معالجة اللغة، دقائق اللغة البشرية، أو يخفق في تفسيرها. فلنحلل ذلك بالتفصيل، في ضوء تعريفك للذكاء الاصطناعي بأنه "معالجة مكثفة للبيانات تحاكي بعض آليات الذكاء البشري."

1. **ما الذي يراه الذكاء الاصطناعي في هذه العبارة؟**

العبارة: "إن الذكاء الأمريكي لا يؤكد تصريحات دونالد ترامب".

أ. **التحليل النحوي والدلالي الأساسي**

- **التجزئة إلى وحدات :** يقسّم الذكاء الاصطناعي العبارة إلى وحدات، أي كلمات أو أجزاء من كلمات:
["L'", "intelligence", "américaine", "ne", "confirme", "pas", "les", "déclarations", "de", "Donald", "Trump", "."]
- **التعرف على الكيانات:**
- "الذكاء الأمريكي" ← كيان مسمى، تصنيفه: منظمة أو مفهوم.
- "دونالد ترامب" ← شخصية سياسية، رئيس سابق للولايات المتحدة.
- البنية **النحوية :**فاعل (الذكاء الأمريكي) + فعل (لا يؤكد) + مفعول به (تصريحات دونالد ترامب).

ب. **الالتباس الدلالي**

الكلمة المفتاحية هنا هي "الذكاء":

- المعنى الأول، وهو الأرجح بالنسبة إلى الإنسان: "أجهزة الاستخبارات الأمريكية"، مثل وكالة الاستخبارات المركزية ووكالة الأمن القومي وغيرهما.
- المعنى الثاني، وهو المعنى الحرفي: "القدرة العقلية الجماعية للأمريكيين."
- المعنى الثالث، وهو المعنى الساخر أو المجازي: "حكمة الولايات المتحدة أو عقلانيتها."

المشكلة: لا يمتلك الذكاء الاصطناعي سياقًا ثقافيًا أو تاريخيًا يمكّنه من الفصل تلقائيًا بين هذه المعاني. فهو يعتمد على:**.....-»**

«-.....

- **شيوع الاستعمال :**في المتون النصية، تقترن عبارة "الذكاء الأمريكي" في معظم الأحيان بأجهزة الاستخبارات، مثل: "نشرت وكالة الاستخبارات المركزية، أي الذكاء الأمريكي، تقريرًا."
- **السياق النصي المصاحب :**تؤدي الإشارة إلى دونالد ترامب، بوصفه شخصية سياسية، وإلى "تصريحات"، إلى توجيه المعنى نحو سياق جيوسياسي تكون فيه كلمة "الذكاء" مرادفة للاستخبارات.

←**الاستنتاج المرجح للذكاء الاصطناعي" :**إن أجهزة الاستخبارات الأمريكية تناقض ترامب."

ج. ما لا يفهمه الذكاء الاصطناعي

1. **السخرية أو المعنى غير المباشر :**إذا كان الصحفي يستخدم عبارة "الذكاء الأمريكي" على سبيل السخرية، كأن ينتقد قرارًا يُنظر إليه على أنه غبي، فقد لا يدرك الذكاء الاصطناعي هذه الدلالة الدقيقة، ما لم يكن قد دُرّب على أمثلة مماثلة.
- مثال: "لقد ضرب الذكاء الأمريكي مرة أخرى!"، على سبيل السخرية من خطأ ارتكبته أجهزة الاستخبارات.

2. **المضمرات الثقافية:**

- يعرف الإنسان أن كلمة "الذكاء"، بصيغة المفرد، غالبًا ما تدل على أجهزة الاستخبارات في سياق سياسي.
- قد يخلط شخص غير ناطق بالإنجليزية أو ذكاء اصطناعي بينها وبين "الذكاء" بوصفه صفة بشرية.

3. **قصد الصحفي:**

- هل يريد القول إن أجهزة الاستخبارات تنفي أقوال ترامب؟
- أم إن الأمريكيين عمومًا، من خلال استطلاعات الرأي أو الخبراء، لا يؤيدونها؟
- لا يستطيع الذكاء الاصطناعي تخمين القصد من دون بيانات إضافية.

2. **كيف يمكن لنموذج مثلي أن يعالج هذه العبارة؟**

المرحلة الأولى: إزالة الالتباس

- **البحث عن الأنماط :**كثيرًا ما ترتبط عبارة "ذكاء [بلد]" في بيانات التدريب بأجهزة الاستخبارات، مثل "الذكاء البريطاني" و"الذكاء الروسي."
- **السياق السياسي :**تؤدي الإشارة إلى ترامب إلى تنشيط ارتباطات بموضوعات مثل التضليل الإعلامي أو الانتخابات أو تقارير الوكالات الفيدرالية.

←**الفرضية الأساسية" :** إن أجهزة الاستخبارات الأمريكية لا تصادق على تصريحات ترامب."

المرحلة الثانية: التحقق من خلال السياق

إذا كانت العبارة مقتطفة من مقال كامل، فقد يستطيع الذكاء الاصطناعي:

- البحث في الجمل المجاورة عن كلمات مفتاحية مثل "وكالة الاستخبارات المركزية" و"تقرير" و"استخبارات."
- تحليل نبرة المقال، سواء كانت نقدية أم محايدة أم ساخرة، لتعديل التفسير.

المرحلة الثالثة: توليد إجابة

إذا سُئل الذكاء الاصطناعي: "ما معنى عبارة "الذكاء الأمريكي" في هذه الجملة؟"

فمن المرجح أن يجيب:

"في هذا السياق، تدل عبارة "الذكاء الأمريكي"، على الأرجح، على أجهزة الاستخبارات في الولايات،.....-»

«-.....

المتحدة مثل وكالة الاستخبارات المركزية أو وكالة الأمن القومي، التي لا تؤكد تصريحات دونالد ترامب. وتُستخدم هذه العبارة على نطاق واسع في وسائل الإعلام للإشارة إلى هذه الوكالات."

ولكن:

- لن يعرف ما إذا كان الصحفي قد استخدم المصطلح بصورة ساخرة في غياب مؤشرات إضافية.
- لن يفهم الأبعاد السياسية لهذا التصريح، مثل وجود صراع بين ترامب و"الدولة العميقة."

3. المقارنة مع الذكاء البشري

الإنسان، الصحفي أو القارئ	الذكاء الاصطناعي، وفق تعريفك	المعيار
✅ تام.	✅ تام، من خلال التجزئة إلى وحدات.	التعرف على الكلمات
✅ جيد.	✅ جيد، إذ يجري تحديد المعنى الغالب.	الفهم الحرفي
✅ ممتازة، بفضل الخبرة والثقافة.	⚠ تتوقف على بيانات التدريب.	إزالة الالتباس اعتمادًا على السياق
✅ ممكن، من خلال النبرة والسياق الاجتماعي.	❌ ضعيف، ما لم يكن قد دُرّب على أمثلة منها.	اكتشاف السخرية
✅ طبيعي.	❌ منعدم، لغياب نظرية العقل.	فهم المضمرات
✅ قابل للتفسير، مع احتمال وجود تحيزات.	❌ متعذر الوصول إليه.	قصد المؤلف

4. مثال حي باستخدام نموذج لغوي

إذا سألت نموذجًا مثلي: "هل تشير عبارة "الذكاء الأمريكي" في هذه الجملة إلى أجهزة الاستخبارات أم إلى الذكاء الجماعي للأمريكيين؟"

فمن المرجح أن تكون الإجابة:

"في هذا السياق، يُرجح إلى حد كبير أن تشير عبارة "الذكاء الأمريكي" إلى أجهزة الاستخبارات في الولايات المتحدة، مثل وكالة الاستخبارات المركزية. وهذه العبارة كناية شائعة في الصحافة للدلالة على هذه الوكالات. غير أن قدرًا من الالتباس يظل قائمًا في غياب مزيد من السياق."

لماذا هذه الإجابة؟

- **إحصائيًا:** شاهد النموذج آلاف الأمثلة التي تعني فيها عبارة "ذكاء [بلد]" أجهزة الاستخبارات. «-.....

- **«-.....**

التحوط :يشير النموذج إلى الالتباس لأنه لا يستطيع الوصول إلى قصد الصحفي.

5. **الحدود والتحيزات المحتملة**

1. **تحيز التكرار:**

إذا دُرّب النموذج على مقالات تعني فيها عبارة "الذكاء الأمريكي" أجهزة الاستخبارات في 90% من الحالات، فسيرجح هذا التفسير، حتى لو كان السياق ملتبسًا.

2. **التحيز الثقافي:**

سيكون النموذج المدرَّب أساسًا على وسائل إعلام أمريكية أقدر على إزالة الالتباس مما لو كان مدربًا على نصوص فرنسية أو صينية.

3. **غياب الاستدلال السببي:**

لا يسأل الذكاء الاصطناعي نفسه: "لماذا يستخدم الصحفي هذا المصطلح؟"، كأن يكون ذلك لتجنب ذكر وكالة الاستخبارات المركزية مباشرة، أو بحكم العادة، أو من باب السخرية.

6. **تطبيق ذلك على أبحاثك**
(يتوجه ميسترال إليّ هنا آخذًا في الحسبان حوارات سابقة)

يبيّن عملك حول ابن رشد وانتقال الثقافات أن الفهم العميق لنص ما يتطلب:

- سياقًا تاريخيًا، مثل معرفة أن العلمانية كانت ثورية في القرن الثاني عشر.
- حساسية تجاه الدقائق اللغوية، مثل الترجمات اللاتينية للنصوص العربية.

أما الذكاء الاصطناعي، فإنه يفعل العكس:

- يحاكي الفهم عن طريق الأنماط الإحصائية.
- يتجاهل التاريخ، ما لم يكن مشفرًا صراحةً في بيانات التدريب.

سؤال موجه إليك:

إذا حلّل ذكاء اصطناعي نصًا قديمًا، مثل نصوص ابن رشد، فهل يمكنه أن يكتشف حداثته من دون معرفة السياق التاريخي، أم سيكتفي بتصنيف النص ضمن "فلسفة العصور الوسطى"، من دون إدراك أبعاده المناوئة للسائد؟

خلاصة القول:

سيعالج الذكاء الاصطناعي مثالك بتحديد المعنى الأرجح، وهو أجهزة الاستخبارات، ولكن من دون ضمان إدراك الدقائق، مثل السخرية والقصد والمضمرات. إنها معالجة مكثفة للبيانات، لكنها ليست فهمًا بشريًا.

قد يرى البعض أن إجابة ميسترال طويلة جدًا أو شديدة التعقيد، غير أننا نرى أن تشات جي بي تي لم يُجب بدقة إلا عن الجزء الأول من السؤال، وعالج بإيجاز الجزء الثاني الذي كان أهم من الجزء الأول، وهو: "كيف يعالج الذكاء الاصطناعي هذا القول؟"

وعلى العكس من ذلك، يتوقف ميسترال مطولًا عند الجزء الثاني، ويكشف عن منهج الذكاء الاصطناعي برمته، ويسلط الضوء على نقاط قوته ونقاط ضعفه. وهو بذلك يزيل عنه الغموض وهالة التقديس في نظر المستخدم الذي يطرح عليه سؤالًا عن ذاته.

وتتمثل الخلاصة العملية المتعلقة بصحفيتنا في أنها تتحدث بلغة تشبه الفرنسية، لكنها تمنح**.....-»**

«-..... الكلمات معانيها الإنجليزية وتضعها في سياق أمريكي؛ بحيث لا تكون لدى المستمع الفرنسي فرصة كبيرة لتفسير الرسالة تفسيرًا صحيحًا، في حين أن المستمع الأمريكي الذي قد يتلقاها لن يفسرها بصورة أفضل، بالنظر إلى أنها صيغت بلغة ليست لغته.

ملاحظة أخيرة: يعرفني ميسترال جيدًا، لأنني اختبرته مرارًا في موضوعات دقيقة عديدة، وهو يعلم أنني لا أكتفي بإجابات موجزة وغير مدعمة بما يكفي من الحجج. وربما لم يكن مستخدم آخر ليحصل من ميسترال على الإجابة نفسها الواردة في هذا المقال.

الخلاصة النهائية :يتعين على مستخدم الإنترنت أن يروّض أداة الذكاء الاصطناعي، وليس العكس.

النهاية./<-

كرستيان ترامبلي

حان وقت الانضمام إلى المرصد الأوروبي للتعددية اللغوية والمشاركة

منشورات وإعلانات ومقالات يجب ألا تفوتكم

حان وقت الانضمام إلى المرصد الأوروبي للتعددية اللغوية والاشتراك بـ 5 يورو والمشاركة

Découvrabilité ! La question qui change tout (lepetitjournal.com)

Réunis le 9 juin dernier à l'initiative de l'Organisation internationale de la Francophonie, responsables politiques, chercheurs, artistes et experts du numérique ont récemment débattu de l'avenir des contenus francophones à l'ère de l'intelligence artificielle.

https://lepetitjournal.com/francophonie/communaute/decouvrabilite-conversation-francophone-la-question-qui-change-tout-445871

Et si la découvrabilité devenait un projet de société ? (le petitjournal.com)

La découvrabilité est devenue un mot incontournable dans les milieux culturels francophones. Mais derrière les déclarations politiques et les colloques spécialisés, rares sont les projets qui ont franchi le cap de la réalisation concrète.

Pour en savoir plus

La FIPF rend compte des 7es Assises européennes du plurilinguisme

Invitée par M. Christian Tremblay, président de l'Observatoire européen du plurilinguisme (OEP), Mme Cynthia EID, présidente de la Fédération internationale des professeurs de français (FIPF), a eu l'honneur de prendre la parole lors des 7es Assises européennes du plurilinguisme, organisées à l'Université Paris 8, du 20 au 22 mai 2026, autour du thème : « *Plurilinguisme et circulation des savoirs, des imaginaires et des compétences : quelles dynamiques, quelles vulnérabilités ?* »

Cet événement d'envergure internationale a réuni plus de 150 participantes et participants inscrits, issus du monde de la recherche, de l'éducation, des institutions publiques et de la société civile engagés en faveur de la diversité linguistique et culturelle.

Lire la suite

lepetitjournal.com parle de l'OEP et des Assises : "OEP : penser les langues pour ne pas subir le monde"

À la croisée de la recherche, de la société civile et des politiques publiques, l'Observatoire européen du plurilinguisme occupe une place singulière dans l'écosystème francophone. Labellisé par l'Organisation internationale de la Francophonie et membre de la Conférence des OING de la Francophonie, il porte depuis 2005 une ambition claire : faire du plurilinguisme non plus un constat, mais une capacité d'action.

Lire la suite

Le projet MECILDI

Avril 2026. C'est **un moment historique** pour toutes les personnes qui s'intéressent au thème de la proportion des langues dans l'Internet. Pour la première fois, un programme de détection des langues a été conçu en prenant en compte le multilinguisme des sites web, corrigeant ainsi le biais très important des méthodes précédentes en faveur de l'anglais.

Voici les premiers résultats de MECILDI version 1, appliqué à l'échantillon Tranco du million de sites web les plus visités… et permettant de corriger la désinformation la plus tenace concernant la proportion de contenus en anglais.

Lire la suite

Cómo mejorar la enseñanza de idiomas para las personas refugiadas

THE CONVERSATION
L'expertise universitaire, l'exigence journalistique

Aprender un idioma en edad adulta no siempre responde a las mismas motivaciones que nos impulsan cuando somos niños. Algunas veces esta tarea se convierte en una forma de sobrevivir a circunstancias personales imprevistas. Por ejemplo, cuando dejamos nuestro país porque nuestra vida corre peligro. En estos casos, puede ocurrir que nos tengamos que instalar en un lugar donde todos los mensajes y todas las señales a nuestro alrededor están escritas en un alfabeto diferente y necesitemos aprender a leer otra vez, letra por letra.

Leer más

La storia della Valle d'Aosta è anche la storia del suo plurilinguismo

Fonte: ANSAcom in collaborazione con Valle d'Aosta e la Francofonia, 9 giugno 2026 La regione alpina da anni investe nella tutela delle sue lingue La storia della Valle d'Aosta è anche la storia del suo plurilinguismo". Ne è convinto l'assessore regionale Erik Lavevaz, intervenuto a Bard alla riunione del Comitato di Cooperazione Frontaliera Italia-Francia. "Su tutto il...

Lire la suite...

De Gengis Khan à Trump : pourquoi la Perse ne disparaît jamais (Le Point)

Vingt-cinq siècles de conquêtes n'ont pas eu raison de la Perse dont les permanences sont là, ancrées, qui survivront au régime des mollahs et… à Donald Trump. Par Emmanuel Berreta Photo : Le président Donald Trump s'adressant aux journalistes à bord de son avion, Air Force One, en route pour rejoindre la base Andrews, dans le Maryland, le 29 mars 2026....

Lire la suite...

Lunchwebinar: Meertaligheid als kracht – van visie naar praktijk

VO RAAD

Vrijwel iedere school in Nederland heeft te maken met leerlingen die thuis (ook) een andere taal spreken dan het Nederlands. Meertaligheid is daarmee geen uitzondering, maar de realiteit. Maar wat betekent dit voor jouw school? En hoe benut je talige diversiteit als kans in plaats van als het te zien als belemmering?

Meer weten...

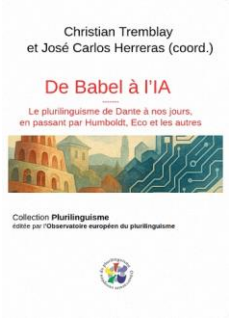
Yasmina Khadra défend le plurilinguisme en Algérie : « Effacer le français serait ridicule »

Yasmina Khadra a réagi à la politique linguistique actuellement débattue en Algérie, notamment à la volonté de renforcer l'usage de l'anglais au détriment du français. Dans une déclaration relayée par un média algérien, l'écrivain a plaidé pour une approche ouverte et équilibrée des langues, rejetant l'idée d'une substitution brutale du français.

Lire la suite...

C'est le moment d'adhérer à l'OEP ou de vous abonner à la Lettre (5 €) et de partager

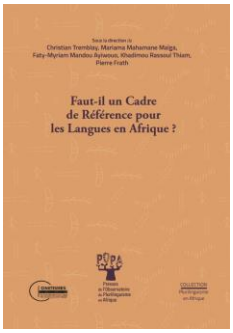
Annonces et parutions



De Babel à l'intelligence artificielle Le plurilinguisme selon Dante, Humboldt, Eco et les autres coord. Christian Tremblay et José Carlos Herreras, Collection Plurilinguisme

Ce recueil de textes portant sur le plurilinguisme dans les plus diverses formes n'est pas un manuel scolaire. C'est un outil proposé au public pour mesurer que la gestion des langues dans nos sociétés modernes n'est pas quelque chose d'anodin. Que ce soit au niveau régional, national, européen, ou mondial, les choix politiques qui seront faits concernant les langues dans les différents domaines auront des répercussions dans nos vies.

Lire la suite...



Faut-il un cadre de référence pour les langues en Afrique ? (l'Observatoire du plurilinguisme en Afrique et la revue Cinétismes)

La gestion des langues en Afrique est un défi de taille pour les politiques et les décideurs. Face à l'échec scolaire massif et le manque d'efficacité des politiques publiques, des initiatives intéressantes pour reconsidérer la place les langues locales à l'école et dans les espaces publics sont en train d'être prises un peu partout. Toutefois, ces initiatives portées parfois...

Lire la suite...

Quand la parole guérit (Aoua Carole Congo)

Aoua Carole CONGO est chercheure à l'Institut des Sciences des Sociétés (INSS) du Centre National de la Recherche Scientifique et Technologique (CNRST) du Burkina Faso. Spécialiste en psycholinguistique, en éducation inclusive et en didactique des langues, elle consacre ses recherches aux interactions entre langage, cognition, culture et résilience. Elle œuvre pour une science enracinée dans les réalités africaines, humaniste et tournée vers la reconstruction sociale et symbolique des sociétés en crise.

Dans un monde marqué par les crises géopolitiques, sécuritaires, sanitaires et sociales, la parole apparaît comme l'un des derniers espaces de résistance et de reconstruction humaine.

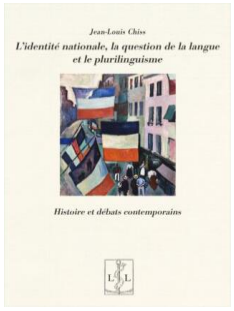
Lire la suite

Les artisans de la francophonie : Les enseignants de français dans le monde - Le nouveau livre blanc de la FIPF (2025)

Dans un monde en constante mutation, où les enjeux éducatifs, linguistiques et technologiques sont plus que jamais d'actualité, il nous a semblé essentiel de donner la parole aux acteurs de terrain. Qui sont ces professeurs ? Quels sont leurs parcours, leurs défis, leurs aspirations ?

Comment l'enseignement du français évolue-t-il dans des contextes aussi diversifiés que ceux des cinq continents ? Ce Livre Blanc se veut un état des lieux, un outil de plaidoyer et une source d'inspiration pour tous ceux qui croient en la force du français et en son rôle de pont entre les cultures.

Lire



L'identité nationale, la question de la langue et le plurilinguisme - Histoire et débats contemporains (Jean-Louis Chiss)

Cet ouvrage qui porte en sous-titre Histoire et débats contemporains traite, dans sa première partie, des relations entre la problématique de l'identité nationale et la question de la langue. Il se focalise sur la figure d'Ernest Renan et sa fameuse conférence de 1882 « Qu'est-ce qu'une nation ? » dont on explore l'immense fortune éditoriale, intellectuelle et...

Lire la suite...

Revue La Promesse républicaine - éditée par l'Association des élus de France (AEF) - N°6, avril 2026

Pour consulter en ligne :
https://www.calameo.com/read/007232004dc2b02c17bec
A noter, entre autres : La guerre des langues, la langue est une cathédrale, entretien avec Zoé Leroy, directrice des éditions Héliopoles (Michel Feltin Palas)

Réel, symbolique, imaginaire : peut-on s'accorder par le langage ? Christine Fourcaud (HAL)

L'étude menée par Christine Fourcaud « Réel, Symbolique, Imaginaire: Peut-on s'accorder par le langage? », pose une question existentielle, ontologique et politico-éthique, dont l'acuité s'est exacerbée à travers un phénomène symptomatique de notre hypermodernité : La crise de la parole. Le paradoxe exprimé dans l'épigraphe « se comprendre / s'accorder » est appelé à...

Lire la suite...

Colloque international Plurilinguisme et éducation aux langues, un pilier invisibilisé de la démocratie ? Regards critiques et perspectives contemporaines (appel à communication)

Les 12, 13, 14 mai 2027, Université Sorbonne Nouvellehttps://plurilingdemo.sciencesconf.org/En partenariat avec l'Observatoire européen du plurilinguisme, API Education Forum et l'UFR LLD - Les nouvelles rencontres de la Sorbonne Nouvelle « Comment conjuguer différences et démocratie ? » (Wieviorka, 2019, p. VII). Les démocraties actuelles font face à des crises politiques et...

Lire la suite...Télécharger l'appel en quatre langues (fr, en, ar, es)...

Multilinguismo Digital e Governança de Plataforma

De acordo com Leung, mais da metade dos oito bilhões de pessoas do mundo não têm um forte suporte digital para sua primeira língua. Isso resulta em uma falta

http://www.observatoireplurilinguisme.eu

desproporcional de acesso a informações vitais de saúde e segurança, oportunidades benéficas de comércio eletrônico e sites populares de mídia social. Essas disparidades para falantes de línguas minoritárias são exacerbadas pela abordagem de lucro das grandes plataformas de tecnologia para o mercado linguístico digital.

Leer más

Intégrer l'Intelligence Artificielle à l'Université (de Pierre Martinez, Laurent Gajo, Christian Ollivier)

On entend tout et n'importe quoi sur le développement de l'Intelligence Artificielle, au point d'en attendre trop ou pas assez, d'en avoir peur ou de n'y voir que faux-semblants. Cet ouvrage propose au lecteur d'entrer dans le paysage intellectuel et socio-actionnel où s'instaure dès à présent un face-à-face lourd de questions entre l'Université et l'IA.

Lire la suite...

D'un monolinguisme aveugle à un plurilinguisme éclairé (dir. Laurent Gajo et Anne-Claude Berthoud)

Enjeux des langues pour le monde de la science

Que perd la science lorsqu'elle se réduit à une langue unique ? Cet ouvrage interroge l'apparente évidence du monolinguisme dans le travail scientifique et en dévoile les limites épistémologiques. À rebours d'une norme largement admise – celle d'une science s'exprimant prioritairement en anglais –, il montre que les langues participent à la construction même des savoirs, en offrant des ressources interprétatives, contextuelles et créatives.

Lire la suite

حان وقت الانضمام إلى المرصد الأوروبي للتعددية اللغوية والمشاركة

منشورات وإعلانات ومقالات يجب ألا تفوتكم

حان وقت الانضمام إلى المرصد الأوروبي للتعددية اللغوية والاشتراك بـ5 يورو والمشاركة